



**Inhaltsverzeichnis / Sommaire 2016**

	<b>Autor/Auteur</b>	<b>Heft/ N°</b>	<b>Seite/ page</b>
<b>Editorial</b>			
	Gérard Foussier	I, II, III, IV	1
<b>Meinung/Opinion</b>			
C'est la guerre ?	Gérard Foussier	I	4
Die Reform ist dem ^ sein Tod	Gérard Foussier	II	4
Keine Angst vor dem Brexit!	Thomas Jansen	III	4
Légal ou légitime ?	Marie Baumgartner	IV	4
<b>Dossier</b>			
<b>1939–1945</b>			
<b>Die Jugend und der Krieg / La jeunesse et la guerre</b>			
Kriegskinder / Enfants de la guerre	Gérard Foussier	I	25
Lointains souvenirs	Marie Baumgartner	I	27
Regards d'enfance sur les années noires			
Ein zweifelhaftes Auswahlverfahren	Rainer Gries	I	29
Die Kinder der französischen Besatzungssoldaten			
Un trou dans l'Histoire	Philippe Chapleau	I	32
Les enfants-résistants français entre 1940 et 1945			
Versteckte Kinder	Gérard Foussier	I	35
Kriegsjahre im Schutz einer Adoptionsfamilie			
Kindermord	Jens-Christian Wagner	I	39
Die Neugeborenen ausländischer Zwangsarbeiterinnen			
Un long silence	Gérard Foussier	I	43
Les martyrs oubliés de Maillé (Indre-et-Loire)			
Das Zersetzte wieder zusammensetzen	Hélène Francoual	I	45
Das Kriegserlebnis bei Thomas Bernhard (1931–1989)			
Une histoire européenne	Pierre-Jérôme Biscarat	I	49
Le refuge et la rafle de la colonie des enfants d'zieu			
<b>Frankreich – Allemagne</b>			
<b>In weiter Ferne, so nah / Si loin, si proche</b>			
Schlüsselbegriffe / Concepts-clés	Gérard Foussier	II	25
Ein Gestaltungsimpuls für Europa	Christoph Barmeyer,	II	27
Kulturelle Schlüsselbegriffe im deutsch-französischen Kontext	Catherine Teissier		

<b>Freiheit/Liberté</b>	Eduard A. Wiecha	II	31
Das Begriffspaar im historischen Längsschnitt			
<b>Inflation/Inflation</b>	Oliver Fohrmann	II	35
Unterschiedliche geldpolitische Ansichten			
<b>CSR/RSE</b>	Sebastian Öttl	II	38
Fragen der nachhaltigen Unternehmensführung			
<b>Corporatisme/Korporatismus</b>	Christine Aquatias	II	41
Négatif pour les uns, positif pour les autres			
<b>Berufliche Bildung / Formation professionnelle</b>	Werner Zettelmeier	II	44
Vergleichende Untersuchungen in Frankreich und Deutschland			
<b>Métier/Beruf</b>	Jean-Pierre Segal	II	47
Proximités et différences			
<b>Cadres/Führungskräfte</b>	Eric Davoine	II	50
L'impossible traduction			
<b>In vino veritas</b>			
<b>Prost! / A votre santé !</b>	Gérard Foussier	III	61
<b>Vin sur vin</b>	Gérard Foussier	III	63
Proverbes, dictons, aphorismes et citations sur le vin			
<b>Bordeaux, Welthauptstadt des Weins</b>	Jérôme Pascal	III	70
<b>Une grande variété</b>	Marie Baumgartner	III	71
Le vignoble allemand en quête de notoriété			
<b>Wenn Monsieur Wein kauft</b>	Peter Herzberg	III	75
Beobachtungen eines Deutschen in Frankreich			
<b>Historische Weine</b>	Andreas Jung	III	77
Auf der Suche nach alten Rebenzüchtungen			
<b>A la santé de Charlemagne</b>	Gérard Foussier	III	81
L'histoire du vin <i>orleans</i> de Rüdeshheim			
<b>Un aller-retour rabelaisien</b>	Gérard Foussier	III	84
François Rabelais, <i>Traité de bon usage de vin</i>			
<b>Dichter und Trinker</b>	Medard Ritzenhofen	III	85
Eine literarische Auslese durch Weinberge			
<b>Wein und Krieg</b>	Cornelia Frenkel-	III	88
Ein wichtiges Kapitel der deutsch-französischen Geschichte	Le Chuiton		
<b>Manifestement capital</b>	Marie Baumgartner	III	91
Karl Marx et la dive bouteille			
<b>Aus dem Garten Frankreichs</b>	Sandy Neumann	III	95
Eine einzige Rebsorte sorgt für Variation			
<b>Une véritable mission</b>	Claire Schnebelen	III	98
Promouvoir les vins français sur le marché allemand			
<b>Französisch – Allemand</b>			
<b>Höchstlebendige Sprachen / Des langues bien vivantes</b>	Gérard Foussier		
<b>Sprachentwicklungen / Evolutions linguistiques</b>		IV	65
<b>Es ist nicht falsch</b>		IV	67
So spricht man heute Französisch			
<b>Soyez bref !</b>		IV	71
Quelques bizarreries le la langue allemande			

<i>Allemagne ist nicht immer Deutschland</i>		IV	73
Wenn französische Ortschaften ihren Namen ändern			
<b>Man spricht Deutsch!</b>		IV	77
Quand la langue française s'inspire de l'allemand			
<b>Amok</b>		IV	81
Un mot pour traduire la folie meurtrière			
<b>Politik/Politique</b>			
<b>Souçons et impuissance</b>	Mélanie Gonzalez	I	5
L'Allemagne en crise voudrait faire marche arrière			
<b>Pour une Europe forte</b>	Rémy Volpi	I	7
<b>Idyllisch oder weltfremd?</b>	Ortwin Ziemer,	I	8
Die Insel Réunion als multikulturelles Beispiel	Indravati Félicité		
<b>Helmut Schmidt (1918–2015)</b>	François Talcý	I	11
Un chancelier hors du commun			
<b>Deutschland in und mit Europa</b>	Helmut Schmidt	I	14
<b>Des interlocuteurs incontournables</b>	Landry Charrier	I	15
Portrait du tandem franco-allemand			
<b>Régénérer l'Union européenne</b>	François Talcý	I	17
Le Triangle de Weimar et le Prix Adam-Mickiewicz			
<b>Keine einleuchtende Quintessenz</b>	Günter Múchler	I	20
Frankreich nach den Regionalwahlen			
<b>Encore beaucoup à faire</b>	Mélanie Gonzalez	I	23
L'après-COP21 analysé dans la presse allemande			
<b>Wer kommt in den <i>Elysée</i>-Palast?</b>	Gérard Foussier	II	5
Ein Jahr vor den französischen Präsidentschaftswahlen			
<b>Falsche Hoffnungen</b>	Kai Littmann	II	8
<b>Arithmétique et calculs</b>	François Talcý	II	9
Après les élections régionales du 13 mars 2016			
<b>Une solution : l'Europe</b>	François Talcý	II	15
L'Allemagne au cœur de la crise migratoire			
<b>Grenzen</b>	Nadine Pippel	II	19
Diskussionen in Europa, Deutschland und Frankreich			
<b>Von einem Extrem ins andere</b>	Medard Ritzenhofen	II	22
Frankreichs Außenpolitik zwischen Aktionismus und Abwarten			
<b>Ein schwieriger Begriff</b>	Thomas Maissen	III	5
Nachdenken über die Verwendung des Wortes Krieg			
<b>Pas d'amalgame</b>	François Talcý	III	7
Islam et islamisme en Allemagne			
<b>Suche nach dem starken Mann</b>	Susanne Götze	III	9
Innere Machtkämpfe im konservativen Lager			
<b>Pas de second mandat</b>	Gérard Foussier	III	13
Joachim Gauck renonce à se représenter en 2017			
<b>Malaise politique</b>	François Talcý	IV	5
Deux élections régionales qui profitent aux populistes			

„Die spinnen, die Gallier!“

Frankreichs Leiden

Die *Grande Nation* angesichts globaler Herausforderungen

Erhellend und wichtig

Deutsch-französische Kulturgespräche

Gérard Foussier IV 8

Medard Ritzenhofen IV 9

Kai Littmann IV 11

## Europa/L'Europe

### Europa in Fragen / L'Europe en questions

Fehler und Lösungen / Erreurs et solutions

Imagination et courage

France et Allemagne face au Brexit

« *See EU later!* »

Premières réactions au Brexit

Der Weg zur Einheit

Für eine europäische Föderation

De Verdun 1916 à l'Europe de 2016

Une commémoration lourde de symboles

Ein Gesetz der Vernunft

Die Lehren aus dem Massaker von Oradour am 10. Juni 1944

L'Allemagne face au défi turc

Des relations tendues entre Berlin et Ankara

Diplomatie en tandem

Des visites ministérielles conjointes à l'étranger

Neue Zielsetzungen

Wie wird Europa im Jahr 2025 aussehen?

Gérard Foussier III 15

Eugène Berg III 17

François Talcy III 19

Thomas Jansen III 21

Gérard Foussier III 23

Bernhard Setzer III 25

François Talcy III 27

Mélanie Gonzalez III 32

Deutsch-französischer  
Zukunftsdialog 2015 III 35

## Brexit

### Europa ohne Großbritannien

#### L'Europe sans la Grande-Bretagne

Das britische Erdbeben / Le séisme britannique

Welche EU nach dem Brexit?

Nachdenken über die Folgen des britischen Austritts

Réveiller l'esprit de Ventotene

Un sommet européen à trois au lendemain du Brexit

Crises et reprise

Reformieren, neustarten, zusammenhalten?

Überlegungen zum Brexit

*I love you, moi non plus*

Frankreich-England: Stürmische historische Beziehungen

Avec ou sans les Britanniques ?

Vers une Europe de la défense

Mit britischem Geburtsschein

Großbritannien und Nordrhein-Westfalen

Déception ou dissimulation ?

Eine Schicksalsfrage

Das Verhältnis zwischen der Europäischen Union und Russland

Gérard Foussier IV 13

Heinz Kleger IV 15

Landry Charrier IV 17

Jérôme Pascal IV 20

Wilhelm Ersil IV 21

Medard Ritzenhofen IV 23

Eugène Berg IV 28

Wilhelm Ribhegge IV 31

Jérôme Pascal IV 34

Thomas Jansen IV 35

## Geschichte/Histoire

<b>Baden-Württemberg und Frankreich</b> Eine Geschichte intensiver Verbindungen	Cornelia Frenkel- Le Chuiton	I	53
<b>Die Pariser <i>Commune</i> von 1871</b> Mehr als ein innerfranzösischer Konflikt	Clemens Klünemann	I	56
<b>Petite vitrine de France</b> Un large tableau de la présence française à Berlin	Eugène Berg	I	59
<b>Aus dem Eismeer der Gefühle</b> Berichte von Emigranten und Fliehenden im Zweiten Weltkrieg	Cornelia Frenkel- Le Chuiton	II	53
<b>Une affaire franco-allemande</b> Reprise de l'enquête sur le massacre d'Ascq de 1944	Jacqueline Duhem	II	56
<b>Hommage en image</b> Le premier film allemand sur Anne Frank	Marie Baumgartner	II	59
<b><i>Mein Kampf</i> réédité</b> Débats et polémiques en Allemagne et en France	Jérôme Pascal	II	61
<b>« <i>Le cri des affamés</i> »</b> Le journal satirique <i>Der Wahre Jacob</i> (1879-1933)	Vincent Dedrie	III	39
<b>L'histoire sur grand-écran</b> Une exposition à la Maison de l'Histoire à Bonn	Christian Peters	III	43
<b>Eine außergewöhnliche Brieffreundschaft</b> Maurice, ein unbekannter Pionnier der Versöhnung	Martin Boekstiegel	IV	37
<b>Nur eine tragikomische Episode?</b> Sigmaringen von September 1944 bis April 1945	Clemens Klünemann	IV	41

## Kultur/Culture

<b>Die Wiederkehr der Ideologen</b> Nach dem Tod von André Gluckmann (1937–2015)	Medard Ritzenhofen	I	61
<b>Die Wiedergeburt der Legende</b> Zum Tod von Michel Tournier (1924–2016)	Wolf Scheller	I	65
<b>Rückblicke</b> Französische Literatur in deutscher Übersetzung	Thomas Laux	I	67
<b>Dekadenz der Moderne</b> Europa aus der Sicht eines Faschisten	Thomas Laux	I	70
<b>Jenseits aller Ideologien</b> Albert Camus als Journalist	Wolf Scheller	II	65
<b>Lord Menuhin zum 100. Geburtstag</b> Ein Stück deutsch-französische Musikgeschichte	Bettina de Cosnac	II	67
<b>Der Hofmaler</b> Eine spektakuläre Werkschau zu Franz Xaver Winterhalter	Cornelia Frenkel- Le Chuiton	II	70
<b>Querfeldein</b> Mit Gustave Flaubert und Maxime Du Camp durch die Bretagne	Thomas Laux	III	49
<b>Monadologie</b> Un concept philosophique cher à Leibniz	Gérard Foussier	III	51
<b>Lachen ist besser als Weinen und Hassen</b> 100 Jahre Dada – ein internationales Jubiläum wird bedacht	Cornelia Frenkel- Le Chuiton	III	53

Schöpferische Zerstörung Zur Dialektik des Kulturtransfers	Clemens Klünemann	IV	45
Le visage d'une grande région Expositions à Metz et à Colmar, Grenoble et Bâle	Kai Littmann	IV	50
Wie aus der Wunderlampe Der Orient in der französischen und deutschen Literatur	Medard Ritzenhofen	IV	53
Vier Erfolgsromane Französische Bücher in deutscher Übersetzung	Thomas Laux	IV	58
„Flaschen, die ich ins Meer werfe“ Zum Tode von Michel Butor am 24. August 2016	Thomas Laux	IV	61
Les maisons de Thomas Mann Comment perpétrer de souvenir de l'écrivain	Marie Baumgartner	IV	63

## Medien/Médias

### Medien im Vergleich

#### Une comparaison des médias

Informationspolitik / Politique d'information	Gérard Foussier	I	73
Un simple malentendu ? Audiovisuel public et Staatsrundfunk	Valérie Robert	I	75
HCC versus LCC Journalismuskulturen in Frankreich und Deutschland	Oliver Hahn	I	79
Deux réalités différentes La radio en France et en Allemagne	Gérard Foussier	I	83
Ecoutez bien !	Gérard Foussier	I	88
Médias et politique Une exposition à la Maison de l'Histoire à Bonn	François Talcy	I	89
Licht und Schatten Zehn Thesen über investigativen Journalismus	Christoph von Marschall	I	91
Mediendemokratie Journalisten als Diener des Zeitgeists	Wolfram Weimer	I	93
Investigativer Journalismus	Michael Rediske	I	96
Auf der Suche nach Gemeinsamkeit Arte – Fernsehen im „gemeinsamen Kulturraum“?	Hans-Walter Schlie	I	97
Un exercice compliqué	Gérard Foussier	I	100

## Gesellschaft/Société

Die Spaltungswut der Linken Grabenkämpfe links des regierenden <i>Parti Socialiste</i>	Susanne Götze	II	73
Konvivialismus in Frankreich Auf der Suche nach der Kunst des Zusammenlebens	Felix Heidenreich	II	77
Förderung der Exzellenz Hochschulprogramme in Deutschland und Frankreich	Nadine Pippel	III	57
Ausbildung über Grenzen? Zum Pilotprojekt <i>Azubi-BacPro</i>	Stefan Seidendorf	IV	87
Mehr als eine Brücke Die neue Rolle der Region <i>Grand-Est</i>	Kai Littmann, Alexis Lehmann	IV	92

Rabenmütter und „ <i>mères poules</i> “ Mutterschaft in Deutschland und Frankreich	Nadine Pippel	IV	97
---	---------------	----	----

## Luther-Jahr/Année Luther

### Vor dem Luther-Jahr 2017 / Avant l'Année Luther 2017

Reformation / Réforme	Gérard Foussier	II	81
Avant l'Année Luther 2017 Le demi-millénaire de la Réforme	Marie Baumgartner	II	83
Génétique du protestantisme Commencement ou aboutissement d'une histoire ancienne ?	Hans Herth	II	87
Eine spannungsreiche Beziehung Erasmus von Rotterdam (1467–1536) und Martin Luther (1483–1546)	Wilhelm Ribhegge	II	91
C'est la faute à Luther ! La Réforme et les différences franco-allemandes	Gérard Foussier	II	96
Schikanen und Spannungen Protestantismus in Frankreich	Jérôme Pascal	II	99

## Chronologie

Oktober/octobre–Dezember/décembre 2015 Une économie en bonne santé ; Un défi pour la politique ; Solidarité franco-allemande ; Manifestations de refus ; Contestations xénophobes ; Activités diplomatiques ; <i>Volkswagen</i> en panne ; L'affaire des écoutes ; Partis en discussions ; (N)Olympia ; Ehrungen/Distinctions ; Verstorben/Décédés	Simona Gnade, François Talcý	I	101
Januar/janvier–März/mars 2016 Agressions ; Un an de présidence allemande ; Contre <i>Daesh</i> ; Activités diplomatiques ; Un calendrier très chargé ; Confiance franco-allemande ; Une économie en bonne santé ; Personalía ; Politik in Trauer / La politique en deuil ; Verstorben/Décédés		II	101
April/avril–Juni/juin 2016 De bonnes intentions ; Diplomatie en Afrique ; Pour une meilleure intégration ; Relents xénophobes ; Une économie en bonne santé ; Relations germano-asiatiques ; Evasion fiscale ; Priorité à la recherche ; Contestations sur le libre-échange ; Le romantisme au musée ; Verstorben/Décédés ; Auszeichnungen/Distinctions		III	101
Juli/juillet–September/septembre 2016 A vos marks ! ; Recrudescence d'attentats ; Un budget à l'équilibre ; Une acquisition contestée ; Débat sur le libre-échange ; Une démographie en évolution ; Coude-à-coude franco-allemand ; Chômage en baisse ; Non, c'est non ! ; Bundesverdienstkreuz für Gérard Foussier ; Verstorben/Décédés ; Auszeichnung/Distinction		IV	101

## Autorenregister / Liste des auteurs

**A**quatias, Christine II/41

**B**armeyer, Christoph II/27

Baumgartner, Marie I/27; II/59, 83; III/71, 91; IV/4, 63

Berg, Eugène I/59; III/17; IV/28

Biscarat, Pierre-Jérôme I/49

Boekstiegel, Martin IV/37

**C**hapleau, Philippe I/32

Charrier, Landry I/15; IV/17

Cosnac, Bettina de II/67

**D**avoine, Eric II/50

Dedrie, Vincent III/39

Deutsch-französischer Zukunftsdialog 2015 III/35

Duhem, Jacqueline II/56

**E**rsil, Wilhelm IV/21

**F**élicité, Indravati I/8

Foussier, Gérard I/1, 4, 25, 35, 43, 73, 83, 88, 100; II/1, 4, 5, 25, 81, 96; III/1, 13, 15, 23, 51, 61, 63, 81, 84; IV/1, 8, 13, 65, 67, 71, 73, 77, 81

Fohrmann, Oliver II/35

Francoual, Hélène I/45;

Frenkel-Le Chuiton, Cornelia I/53; II/53, 70; III/53, 88

**G**nade, Simona I/101; II/101; III/101; IV/101

Götze, Susanne II/73; III/9

Gonzalez, Mélanie I/5, 23; III/32

Gries, Rainer I/29

**H**ahn, Oliver I/79

Heidenreich, Felix II/77

Herth, Hans II/87

Herzberg, Peter III/75

**J**ansen, Thomas III/4, 21 ; IV/35

Jung, Andreas III/77

**K**leger, Heinz IV/15

Klünemann, Clemens I/56; IV/41, 45

**L**aux, Thomas I/67, 70; III/49; IV/58, 61

Lehmann, Alexis IV/92

Littmann, Kai II/8; IV/11, 50; 92

**M**aissen, Thomas III/5

Marschall, Christoph von I/91

Müchler, Günter I/20

**N**eumann, Sandy III/95

**Ö**ttl, Sebastian II/38

**P**ascal, Jérôme II/61, 99; III/70; IV/20, 34

Peters, Christian III/43, 70

Pippel, Nadine II/19; III/57; IV/97

**R**ediske, Michael I/9

Ribhegge, Wilhelm II/91; IV/31

Ritzenhofen, Medard I/61; II/22; III/85; IV/9, 23, 53

Robert, Valérie I/75

**S**cheller, Wolf I/65; II/65

Schmidt, Helmut I/14

Schlie, Hans-Walter I/97

Schnebelen, Claire III/98

Segal, Jean-Pierre II/47

Seidendorf, Stefan IV/87

Setzer, Bernhard III/25

**T**alcy, François I/11, 17, 89, 101; II/9, 15, 101; III/7, 19, 27, 101; IV/5, 101

Teissier, Catherine II/27

**V**olpi, Rémy I/7

**W**agner, Jens-Christian I/39

Weimer, Wolfram I/93

Wiecha, Eduard A. II/31

**Z**ettelmeier, Werner II/44

Ziemer, Ortwin I/8